

Apen og krokodillen

حكاية القرد والتمساح

حكاية من سيريلانكا





Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

كان يا ما كن في قديم الزمان في
الغابة الكبيرة ببلاد سيريلانكا
لطيف و , كان هناك قرد صغير
ظريف يعيش مع أمه.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

يلعب وحيدا طوال الوقت, يأكل الثمار
ويتمرجح عاليا بين أغصان الأشجار.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

وفي كل مساء عند النوم كان يشاق
لصديق يلعب معه و يكون له رفيقا .
فكانت أمه تطمئنه و تقول له: لا تحزن يا
ولدي فأنت صغير,ستكبر يوما وسيصبح
لديك رفقاء و أصدقاء.



En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

و ذات يوم بينما كان القرد الصغير يلعب رأى حيوانا أخضر كبيرا يسبح قرب النهر، له أسنان حادة وذيل طويل.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

أخرج الحيوان رأسه وذيله من
النهر فتطاير الماء في كل الأنحاء

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh hh ... bestevenner,» svarte krokodillen.



من أنت ؟ أنا التمساح

و أنا القرد، هل يمكن أن تكون لي رفيقا و أعز
صديق؟

أنا و أنت أصدقاء !! لم أفهم ماذا تعني
بأصدقاء؟

أقصد أن نلعب معا ويعتني الواحد منا بالآخر.

حسنا فلنصبح أصدقاء.



Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

لعبا وإستمتعا طويلا.

عذرا بذرة

قال عمي

عد للعشرة

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



Om kvelden tok de
farvel og lofte
hverandre å møtes
dagen etter.

و حين جاء المساء ودع القرد
صديقه على أمل اللقاء.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn».

«Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...»

«Kattepus?» spurte mammaen.

«Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig.

«Nei, svarte apeungen.

«Ku?» fortsatte mammaen.

«Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen.

«Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr.

De spiser aper!

Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



فذهب مسرعا إلى بيته و أخبر أمه فرحا
أمي أخيرا وجدت صديقا.

حقا شيء رائع وما إسم صديقك
إسمه ت ت ت

تيسير؟؟ لا!

تامر؟؟ لا!

تحسين؟ لا!

إسمه تمساح!

التمساح خطير، يأكل الحيوانات الأخرى و القردة !! لا يمكن !! التمساح
لا أسمح لك باللعب معه أو برفقته. وبلحمها يتغذى



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove.

Plutselig kom han på en idé:

وفي كل مساء عند النوم كان
يشتاق لصديق يلعب معه و
يكون له رفيقا. فكانت أمه
تطمئنه و تقول له: لا تحزن يا
ولدي فأنت صغير, ستكبر يوما
وسيصبح لديك رفقاء و
أصدقاء.



Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

وفي اليوم التالي جمع القرد الصغير بعضا من حبات الموز و قدمها إلى التمساح.

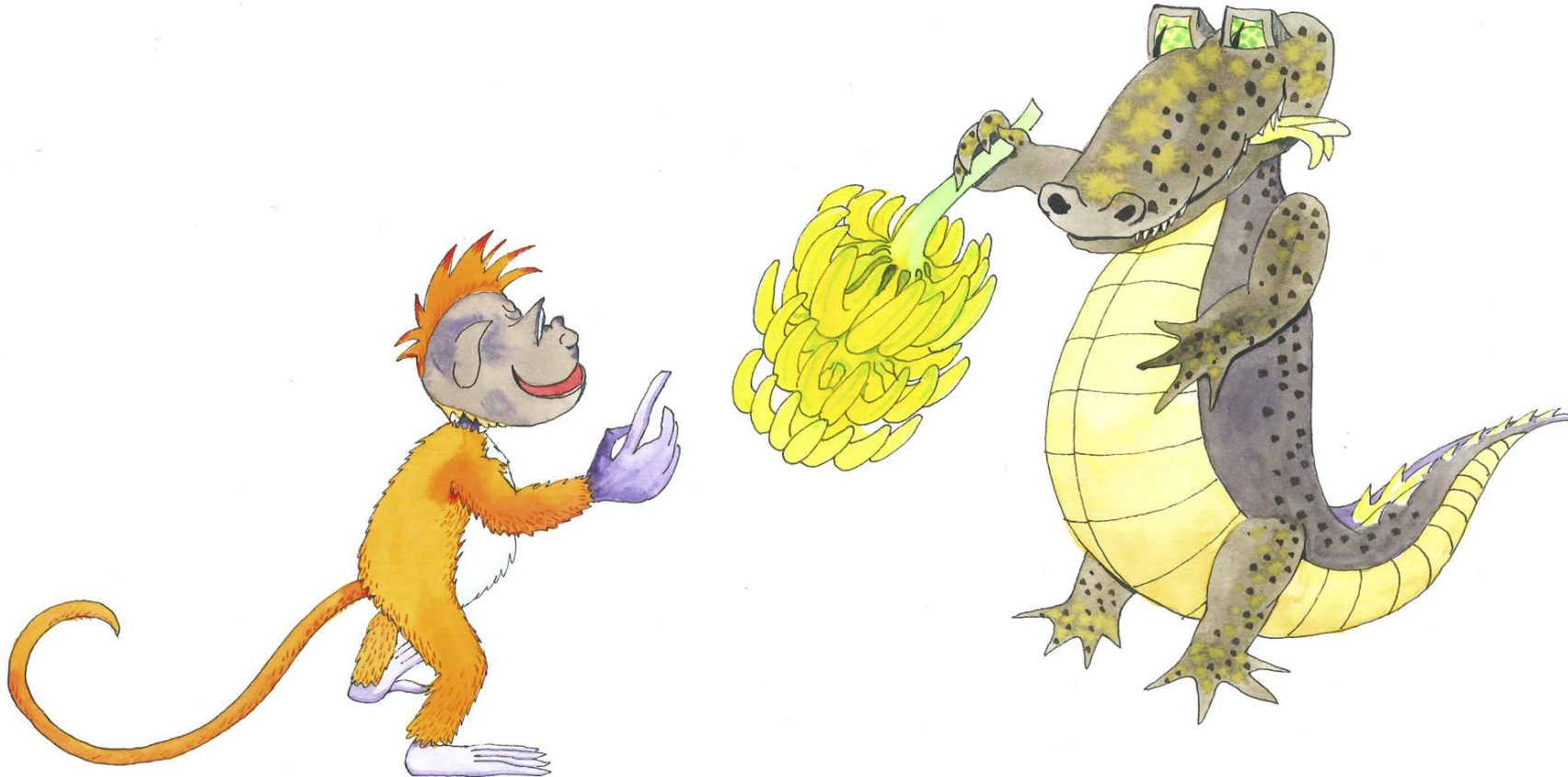
Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

تفضل جلبت لك بعض الفاكهة، طعمها طيب !

تذوق التمساح الموز نم نم طعمها لذيذ .. نم نم . سأقطف لك أحلى الفواكه يوميا لتتغذى عليها ولكن عليك أن تعديني بأن لا

تأكل لحم الحيوانات أبدا بعد اليوم.

فرد التمساح :حسنا، أعدك بذلك.





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango.

Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen. Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

أصبح القرد الصغير يجني ما لذ وطاب من الفاكهة
و يقدمها لصديقه التمساح

موز و برتقال و تفاح، توت عنب و كرز و رمان.

فكانا يلعبان معا و يستمتعان بوقتتهما طول النهار.

حين المساء يعود القرد الصغير إلى الدار، بينما

التمساح يسبح في النهر وهو يحمل طبق الفواكه

فوق ظهره، يقدمه إلى زوجته ويأكلانه معا.

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



وذات يوم قالت زوجة التمساح :الفواكه شهية و لذيذة ومفيدة، ولكني مللتها أريد طعاما
دسما وجديدا

أريد أن آكل قلب قرد .سيكون وجبة رائعة مع بعض الفاكهه.

إذهب و أحضره هذا المساء !قل له أننا ندعوه للعشاء، ولكن القرد صديقي !!صاح التمساح!

ماذا تقول يا حبيبي أي صديق وأي بطيخ نحن التماسيح نأكل لحم الحيوان، ولا نعيش فقط
على الموز و المانجو و الرمان.

هيا إذهب¹⁵ ولا تتأخر ، فالجوع يجعلني أغضب ولا أفكر!!



Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

عاد التمساح إلى صديقه القرد و دعاه
للعشاء. فرح القرد و تذكر انه لا يجيد
السباحة في الماء.



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

لا عليك، إجلس فقط فوق ظهري
وارتاح، ستعبر النهر مع صديقك
التمساح.



Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

كان القرد فرحا و سعيدا، إلى أن رأى زوجة
التمساح تلوح له بالشوكة و السكين.

إرتعب و خاف المسكين خاصة حين أخبره
التمساح بأن زوجته تشتهي قلبه

ارتفع ضغط القرد و انحبست أنفاسه

فهولا يجيد السباحة و لا يدري أين خلاصه.



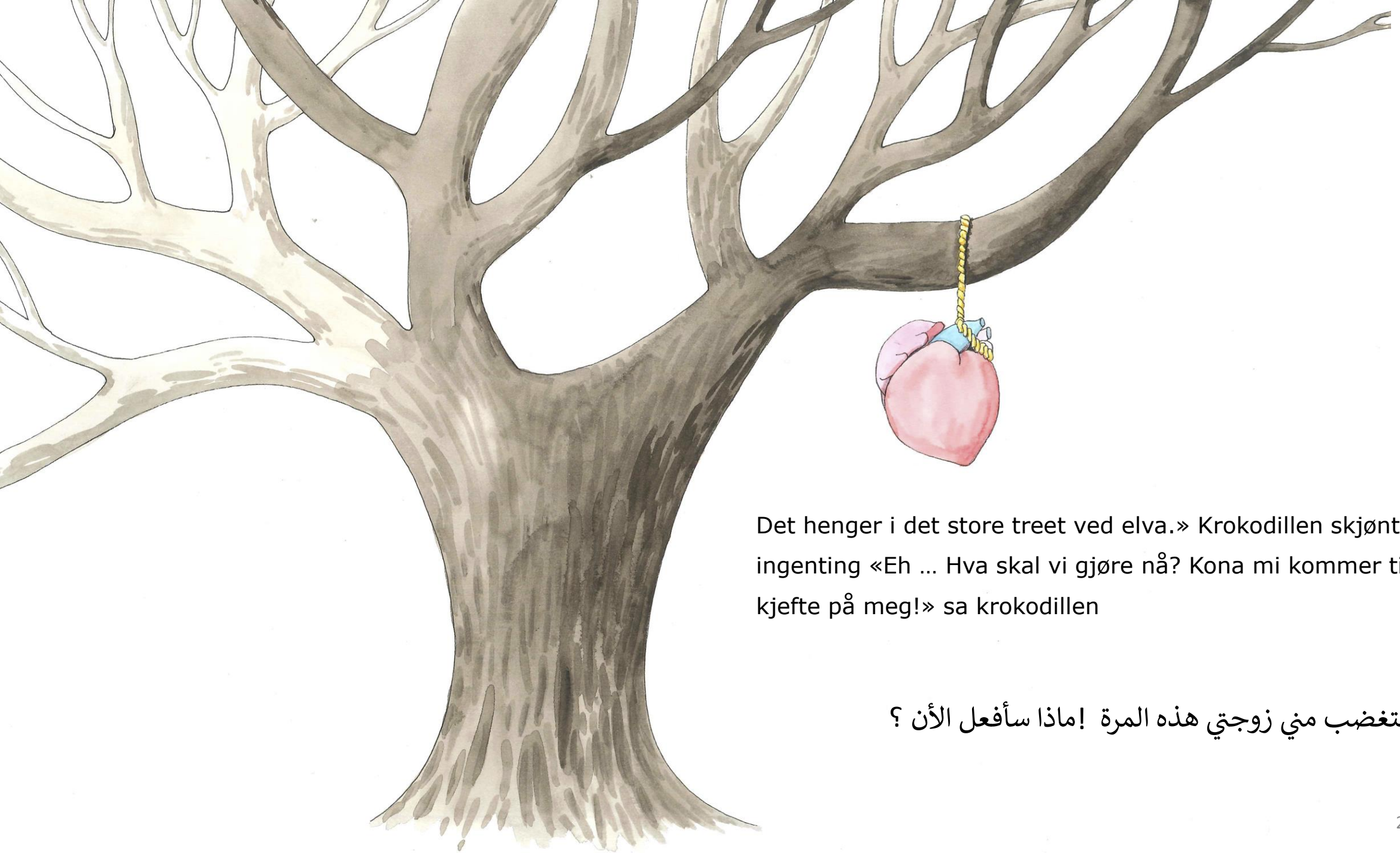
«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,»
sa apen.

«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen.

«Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg
tok det ut og la det til tork.

وفجأة وجد حلا فقال: مهلا! مهلا!
أنا لا أحمل قلبي معي، كان مبللا فعلقته
ليجف فوق شجرة .



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefte på meg!» sa krokodillen

آآه ستغضب مني زوجتي هذه المرة !ماذا سأفعل الآن ؟



«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

لنعد إلى الضفة النهر بأقصى سرعة قال
القرد.

فكرة جيدة صديقي، هيا أسرع
وأحضر قلبك في الحال.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

نط القرد و تسلق الأغصان إلى أن صار
بعيد المنال.

فصاح في وجه التمساح : إرحل فأنا لست
صديقك بعد الآن!!



Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

وذهب  لى  مه و  خذها بال حضان فـشعر بال مان و وعدها
ب ن يسمع دائماً كلامها ولا يعصي  وامرها.

وهكذا انتهت الحكاية!!



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no